

# دليل منظمة «ذا سيسترهود» المصغر للناجيات

للأجئات الناجيات من العنف الجنسي والعنف  
القائم على النوع الاجتماعي في إندونيسيا



# المقدمة

## أيتها الأخوات العزيزات،

إننا ناجيات. إننا محاربات. وبالرغم من طيف الماضي المتربص لنا في تفاصيل حياتنا اليومية، وبالرغم من أننا عالقات في إندونيسيا، نحن لا نعرف الاستسلام مهما حصل.

إذا سبق أن تعرضتَ للعنف الجنسي والعنف القائم على النوع الاجتماعي أو تعرّضن له اليوم، فالمساعدة متوفرة لكنّ.

يتضمن هذا الدليل المصغّر معلومات مفيدة للنساء اللاجئات المقيمت في إندونيسيا حول كيفية الإبلاغ عن العنف الجنسي والعنف القائم على النوع الاجتماعي والحصول على الدعم اللازم. للمزيد من المعلومات، يرجى التواصل مع منظمة «ذا سيسترهود» للحصول على الدليل الكامل أو يمكن تنزيله من موقعنا الإلكتروني التالي: [www.powerofsisterhood.net/sgbv-survivors](http://www.powerofsisterhood.net/sgbv-survivors)

نأمل في أن تستعيد جميع النساء اللاجئات يومًا الحياة التي نستحقها جميعًا. لذلك، نضع بين أيديهن دليل الناجيات هذا دعمًا للنساء اللواتي يحاولن اتخاذ موقف.

قوّتنا في تضامننا.

نيمو آدم أحمد،  
إحدى مؤسسات ومديرة منظمة «ذا سيسترهود»



## بيانات الاتصال للحصول على الدعم في حالات العنف الجنسي والعنف القائم على النوع الاجتماعي

الخط الساخن لحالات العنف القائم على النوع الاجتماعي من منظمة خدمات الإغاثة الكاثوليكية (CRS): +628119670250  
(على تطبيق «واتساب» فقط - باللغة الإنجليزية أو الإندونيسيا). متوفر على 24 ساعة طوال الأسبوع

للدعم المالي من منظمة خدمات الإغاثة الكاثوليكية (CRS):  
+628111499871

الخط الساخن للصحة من منظمة خدمة الكنيسة العالمية (CWS):  
+628118161511

المنظمة الدولية للهجرة (IOM):  
+6281281650991

الهيئة اليسوعية لخدمة اللاجئين في إندونيسيا (JRS):  
جاكرتا +628175471717  
بوغور +6281340277437

جمعية المساعدة القانونية للمرأة الإندونيسية من أجل العدالة في جاكرتا (LBH APIK Jakarta):  
+62 8138-882-2669  
[infojkt@lbhapik.org](mailto:infojkt@lbhapik.org)

الجمعية الإندونيسية لحماية طالبي اللجوء (SUAKA):  
+62 812-1237-8252  
[legalaidsuaka.or.id](mailto:legalaidsuaka.or.id)

تيم حفاظت حقوقى من از UNHCR (UNHCR Legal Protection):  
+628119840643 (در شبانه روز در دسترس نیست)  
[INSJA@unhcr.org](mailto:INSJA@unhcr.org)



# أشكال العنف الجنسي والعنف القائم على النوع الاجتماعي

هناك عدة أشكال للعنف الجنسي والعنف القائم على النوع الاجتماعي الذي يتعرضون له النساء والأطفال.

تحظر القوانين في إندونيسيا معظم أشكال العنف الجنسي والعنف القائم على النوع الاجتماعي أيًا كان وضعك أو جنسيتك، وأهمها القوانين الثلاثة التالية:

القانون الإندونيسي  
رقم 23 لعام 2004  
المتعلق بالعنف  
الأسري

القانون الإندونيسي  
رقم 12 لعام 2022  
المتعلق بالعنف  
الجنسي

القانون الإندونيسي  
رقم 19 لعام 2016  
المتعلق بالمعلومات  
والمعاملات  
الإلكترونية



## العنف خلال فترة المواعدة



كل سلوك يتسم بالإساءة أو السيطرة في العلاقة العاطفية خارج نطاق الزواج.

## الزواج القسري



زواج الشخص رغماً عنه (من دون موافقته الكاملة والحرّة).

## الإهمال



حرمان الشخص من الوصول إلى الخدمات الاجتماعية أو الصحية أو التعليم أو المال/الأصول أو فرص كسب الرزق.

## الإساءة «عبر الإنترنت»



أي فعل يتم باستخدام التكنولوجيا ويتسبب بضرر جسدي أو جنسي أو نفسي أو اجتماعي أو اقتصادي. ومن الأمثلة على ذلك مشاركة صور أو مقاطع فيديو أو رسائل شخصية على وسائل التواصل الاجتماعي من دون موافقة الشخص.

## الاعتصاب



استخدام القوة أو التهديد لإرغام شخص ما على ممارسة الجنس. إبلاج القضيب أو أي جزء آخر من الجسم أو شيء آخر في جسم شخص آخر (بما في ذلك في المهبل أو الشرج أو الفم) من دون موافقته (الإبلاج القسري).

## الاعتداء الجنسي



جميع أشكال الاتصال الجنسي أو اللمس غير الرضائي أو غير المرغوب فيه. قد يشمل ذلك الإبلاج و/أو الاعتصاب.

## التحرش الجنسي



الإدلاء بتعليقات أو نكات أو تحرشات جسدية غير مستحبة وغير لائقة تجاه شخص آخر أو مجموعة من الأشخاص.

## المطاردة



ملاحقة شخص ما بشكل سري ومتمعد أو التجسس على شخص ما في الأماكن العامة أو عبر الإنترنت (مثلًا، على وسائل التواصل الاجتماعي). الرسائل أو الاتصالات أو الهدايا غير المرغوب فيها والتي تسبب الشعور بالخوف أو الضيق.

## الاعتداء الجسدي



التسبب عن قصد (أو محاولة التسبب) بالألم أو إصابة لأي جزء من جسم شخص ما (مثلًا، الوجه أو اليدين).

## الإساءة النفسية أو المعنوية



الألم أو الأذى النفسي أو المعنوي.

كل فعل يهدف إلى جعل شخص آخر يشعر بأنه معتل نفسيًا أو عديم القيمة أو عديم الأهمية في نظرته إلى نفسه أو نظرة الآخرين له من أفراد عائلته و/أو مجتمعه. ويشمل ذلك التهديدات والإهانات والإذلال والعزلة القسرية والمطاردة.

## الرضائية

تتمتع كافة النساء والفتيات بالحق في التعبير عن رضاهن (بقول «نعم») قبل البدء في أي نشاط.

### ما هي ركائز الموافقة الخمسة (FRIES)؟

- يتم إعطاؤها بحرية (Freely Given): القبول من دون التعرض لضغط أو تهديد أو تلاعب.
- يمكن الرجوع عنها (Reversible): يمكنك تغيير رأيك حتى بعد إعطاء موافقتك.
- مستنيرة (Informed): تستند إلى فهم ما تتم الموافقة عليه.
- حماسية (Enthusiastic): أنت سعيدة بالقبول.
- محددة (Specific): إن وافقت على شيء ما، لا يعني ذلك أنك وافقت على شيء آخر.

يعني مصطلح «غير رضائي» أن أحد الأشخاص المشاركين في الفعل لا يرغب في القيام بذلك أو كان قد عبّر صراحة عن عدم رغبته في ذلك ولكنه أتى به مرغمًا أو تحت الضغط.





## كيف أبلغ عن التعرض للعنف الجنسي والعنف القائم على النوع الاجتماعي؟



للحصول على الدعم في ما يخص العنف الجنسي والعنف القائم على النوع الاجتماعي في إندونيسيا، ينبغي أولاً وقبل أي شيء آخر الاتصال بوكالة إحالة والإبلاغ عن حالتك.

إذا كنت من سكان جاكرتا أو بوغور أو ديبوك أو تانغيرانغ أو بيكاسي، من المستحسن الاتصال أولاً بالخط الساخن لحالات العنف القائم على النوع الاجتماعي التابع لمنظمة خدمات الإغاثة الكاثوليكية (CRS).

الخط الساخن لحالات العنف القائم على النوع الاجتماعي  
من منظمة خدمات الإغاثة الكاثوليكية (CRS):  
+628119670250

(على تطبيق «واتساب» فقط - باللغة الإنجليزية أو لغة البهاسا)

- يتوفر الخط الساخن لحالات العنف القائم على النوع الاجتماعي على مدار الساعة وطوال أيام الأسبوع.
- يمكن أن يقدم الخط الساخن المعلومات عن أشكال الدعم والخدمات المتوفرة.

ستستخدم منظمة خدمات الإغاثة الكاثوليكية (CRS) المعلومات لإعداد **تقرير عن الحادثة** (وثيقة تسرد تفاصيل ما حدث لك).

وبعد أخذ موافقتك، ستشارك التقرير عن الحادثة مع مفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين أيضاً. وقد تربطك منظمة خدمات الإغاثة الكاثوليكية بمنظمات أخرى.

إذا كنت خارج جاكرتا والمناطق المجاورة لها، فيمكنك الاتصال بمفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين أو المنظمة الدولية للهجرة للإبلاغ عن التعرض للعنف الجنسي أو العنف القائم على النوع الاجتماعي.





## تسلسل الأحداث

عندما يتم الإبلاغ عن الحالة، سيُطلب منك ذكر **الأحداث** بالتسلسل - أي سرد قصتك مع ذكر تفاصيل عما حدث معك، بما في ذلك:



**المعلومات الشخصية:** اسمك وعمرك وعنوانك ووضعك العائلي ورقم بطاقتك كلاجئة وأي بيانات أخرى ضرورية لديك.

**الزمان:** تاريخ وساعة وقوع الحادثة/الحوادث بالتحديد أو تقديريًا.

**الأشخاص:** وصف الأشخاص المعنيين، بمن فيهم أنت والجاني وأي شهود إن أمكن ذلك.

**الموضوع:** وصف لما حدث، بما في ذلك أشكال العنف الجنسي والعنف القائم على النوع الاجتماعي التي تعرضت لها.

**المكان:** المكان المحدد أو التقديري لوقوع الحادثة.

**السبب والطريقة:** وصف مختصر للوضع في الفترة المعنية، وأيضًا وصف للطريقة التي تستطيع بها وكالة الإحالة مساعدتك، إن أمكن ذلك.

يمكن لتسلسل الأحداث أن يكون قصيرًا، طالما أنه يذكر التفاصيل الرئيسية.



يمكنك إحصار شخص تتقن به (صديق) أو فرد من العائلة أو محامي(ة) أو مساعد(ة) قانوني(ة) أو مترجم(ة) أو ممثل(ة) عن اللاجئين) لمرافقتك أثناء كتابتك تسلسل الأحداث.

## الخدمات وأشكال الدعم المتوفرة لحالات العنف الجنسي والعنف القائم على النوع الاجتماعي

### الدعم القانوني:

ينص القانون الإندونيسي على حقّ طالبي اللجوء  
واللاجئين في الحصول على المشورة والتمثيل القانونيين،  
إما من محامٍ مدفوع الأتعاب أو من خدمة قانونية مجانية  
(مساعدة قانونية).



إذا تعرضت أنت أو أطفالك للعنف الجنسي والعنف  
القائم على النوع الاجتماعي في إندونيسيا، يحق لك إبلاغ  
الشرطة.

للحصول على المشورة القانونية بشأن العنف الجنسي والعنف القائم على النوع  
الاجتماعي، يمكنك الاتصال بالجهات التالية:

**جمعية المساعدة القانونية للمرأة الإندونيسية من أجل العدالة في جاكرتا**  
(LBH APIK Jakarta): تضم الجمعية محامين متمرسين في الحماية من العنف الجنسي  
والعنف القائم على النوع الاجتماعي الذين يمكنهم مساعدة النساء طوال العملية القانونية.

**منظمة خدمات الإغاثة الكاثوليكية (CRS):** يمكنها تأمين مترجمين محليين لمساعدتك أثناء  
اجتماعك مع المحامي. لا تقدم خدمات قانونية ولكن يمكنها إحالتك إلى جمعية المساعدة  
القانونية للمرأة الإندونيسية من أجل العدالة في جاكرتا (LBH APIK Jakarta).

لست مجبراً على اتخاذ أي إجراء قانوني أو إبلاغ الشرطة عن الجاني إن كنت لا ترغبين في  
ذلك.

لست مجبراً على إبلاغ الشرطة عن الجاني للحصول على أنواع الدعم الأخرى.

قد يتم تقديم مشورة قانونية لك بمجرد الإبلاغ عن حالتك، حتى وإن كنت لا ترغبين في  
اتخاذ أي إجراء قانوني.

## ماذا إن كنت تودّين اتخاذ إجراء قانوني؟

بإمكان منظمات مثل جمعية المساعدة القانونية للمرأة الأندونيسية من أجل العدالة في جاكرتا (LBH APIK Jakarta) مساعدتك خلال العملية القانونية بطرق عدة، منها:

**المشورة القانونية** من محامٍ محترف بشأن قضيتك.

**إعداد تقرير عن الحالة:** سيدوّن المحامي أو المساعد القانوني تسلسل الأحداث التي مررت بها (التسلسل الزمني للأحداث).

**تقديم بلاغ للشرطة** في مركز الشرطة الصحيح. من المستحسن جدًا الذهاب مع محامٍ متمرس يتحدث لغة البهاسا الإندونيسية.

**التحقيق:** ستفتح الشرطة والمحامون تحقيقًا لجمع التفاصيل عن الحادثة، بما في ذلك الأشخاص المعنيين بها والمكان والزمان.

**إعداد الدعوى القضائية والتمثيل أمام المحكمة:** إذا قررت رفع قضيتك إلى المحكمة، يمكن لمحامٍ مساندة في كل مرحلة.

في حال عدم الرغبة في إبلاغ الشرطة أو المثل أمام المحاكم، تتوفر خيارات أخرى يستطيع المحامي مساعدتك بها، مثل الوساطة أو التفاوض أو طلب إشعار.

### الدعم شبه القانوني

- يتلقى بعض المحامين المساندة من مساعدين قانونيين متمرسين.
- يساعد المساعدون القانونيون الناجيات في استخدام آليات غير قانونية ويدعمونهن طوال العملية القانونية.
- تضم الجمعية الإندونيسية لحماية طالبي اللجوء (SUAKA) مساعدين قانونيين متمرسين من مجتمع اللاجئيين.



## الأدلة

سواء توفر لديك القليل أو الكثير من الأدلة، سيساعدك مقدم المساعدة القانونية في بناء قضيتك.

تتطلب الأدلة على العنف النفسي عادةً فحصًا لدى طبيب نفسي أو اختصاصي مؤهل في علم النفس.

سيقدم تقريرًا عن حالتك الصحية النفسية لاستخدامها في الدعاوى القانونية.



في ما يخص العنف الجسدي، ستأخذ الشرطة للخضوع لفحص طبي على يد طبيب.

سيقدم الطبيب تقريرًا رسميًا بشأن حالتك الطبية.

ينبغي إجراء الفحص في أسرع وقت ممكن بعد الحادثة.



### من أشكال الأدلة الأخرى:

الملابس

الأعراض

الصور

التسجيلات الصوتية والمرئية

الرسائل الإلكترونية

الرسائل النصية

لقطات لمنشورات على وسائل التواصل الاجتماعي أو رسائل موجهة عبرها

## الدعم والإرشاد في مجال الصحة العقلية والنفسية

يمكنك التحدث بسرية تامة إلى طبيب(ة) أو مرشدة(ة) نفسي(ة) متمرس(ة) من خلال الاتصال بمنظمة خدمات الإغاثة الكاثوليكية (CRS) أو جمعية المساعدة القانونية للمرأة الإندونيسية من أجل العدالة في جاكرتا (LBH APIK Jakarta) أو الهيئة اليسوعية لخدمة اللاجئين (JRS) (مكاتب جاكرتا وبوغور). ومن المنظمات المتخصصة الأخرى:

**منظمة «لايف سبرينغ» (Life Spring):** عبر تطبيق «واتساب» (+6285105199922) من الساعة 9 صباحًا حتى الساعة 5 مساءً، أو يمكن الطلب من منظمة خدمات الإغاثة الكاثوليكية (CRS) أو خدمة الكنيسة العالمية (CWS) أو مفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين (UNHCR) إحالتك إليها. تقدم المنظمة المشورة للأزواج والأطفال والأفراد. هذه الخدمة ليست مجانية.

**منظمة «ياياسان بولي» (Yayasan Pulih):** تقدم المشورة النفسية عبر الإنترنت بلغة البهاسا الإندونيسية (فقط). يمكن الاتصال بها عبر تطبيق «واتساب» (+628118436633) أو عبر زيارة موقعها الإلكتروني [www.yayasanpulih.org/konsultasi-online](http://www.yayasanpulih.org/konsultasi-online)



## السكن

إذا كان البقاء في منزلك غير آمن لك، لك الحق حينذاك في الحصول على مأوى آمن مؤقت.



المأوى الآمن هو مسكن مؤقت في مكان سري، وقد يوفر أيضًا الاحتياجات الأساسية، بما في ذلك غذاء أو مساعدة مالية محدودة. تنص قواعد المأوى الآمنة على أنه لا يمكنك استقبال الزوار أو الخروج بحرية بعد دوامات حظر التجول.

يجب الاتصال أولاً بمنظمة خدمات الإغاثة الكاثوليكية (CRS)، أو الهيئة اليسوعية لخدمة اللاجئين (JRS) أو جمعية المساعدة القانونية للمرأة الأندونيسية من أجل العدالة (LBH APIK) أو مفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين (UNHCR) للحصول على مأوى آمن. يمكنك أيضًا الاتصال بمفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين أو المنظمة الدولية للهجرة لطلب مسكن مؤقت (مثلًا، غرفة أو شقة).

## تكاليف المعيشة والمساعدة النقدية

يمكنك طلب دعم مالي مؤقت للمساعدة في تغطية التكاليف الأساسية (الغذاء ومستلزمات النظافة الشخصية والاحتياجات اليومية). يختلف مبلغ الدعم المالي ويعطي الأولوية للحاجة الأكثر إلحاحًا.



يمكنك طلب مساعدة نقدية من منظمة خدمات الإغاثة الكاثوليكية (CRS).

إذا كنت مقيمة في جاكرتا الكبرى ومسجلة لدى المنظمة الدولية للهجرة، يمكنك أيضًا طلب الدعم منها.

## المساعدة الطبية

إذا تعرضت للعنف، يمكنك طلب الحصول على علاج طبي مجاني، يشمل العلاج في المستشفى واستشارات الطبيب والأدوية ووسائل منع الحمل (تنظيم الأسرة) والحمل وخدمات الصحة الإنجابية الأخرى.

يمكنك الحصول على علاج طبي منخفض التكلفة في العيادات الطبية («Puskesmas») والمستشفيات الحكومية («Rumah Sakit»). لإيجاد أقرب عيادة، يمكنك البحث على «جوجل» عن عيادات (Puskesmas) مجاورة لك.

للحصول على المساعدة الطبية الطارئة، من المستحسن الاتصال بالخط الساخن لحالات العنف القائم على النوع الاجتماعي من خدمات الإغاثة الكاثوليكية (CRS)، أو الخط الساخن للصحة من خدمة الكنيسة العالمية (CWS)، أو الهيئة اليسوعية لخدمة اللاجئين (JRS).

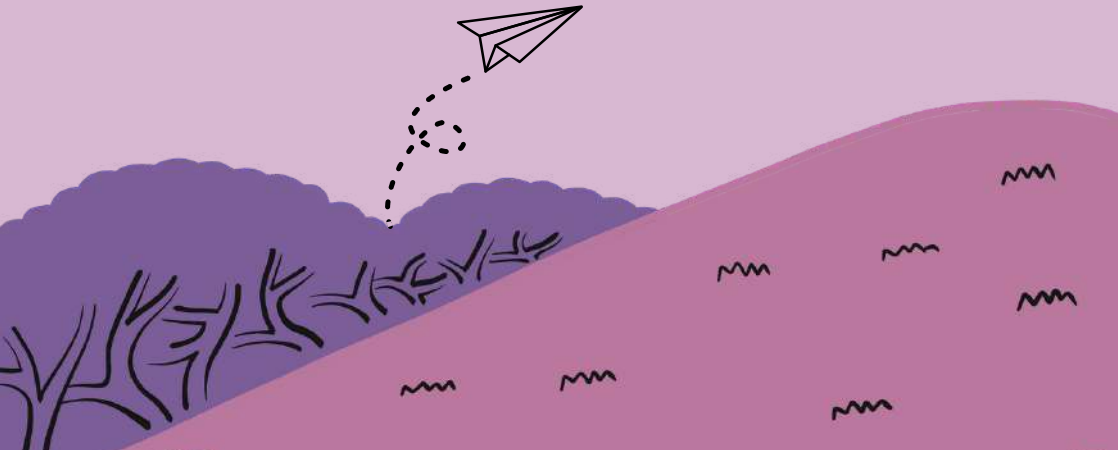


## قوتنا في تضامننا

«كانت منظمة «ذا سيسترهود» المنظمة الأولى التي التحقت بها في جاكرتا لبدء حياة جديدة...كانت بمثابة بارقة أمل دخلت حياتي. فقد تضافرت جهود الأخوات من مختلف المجتمعات لتمكين بعضهن البعض».

«منظمة «ذا سيسترهود» هي شعاع أمل في حياتي. هنا، لدي مجموعة داعمة تساعدني لأحافظ على قوتي».

«للآمال والأحلام مكان في منظمة «ذا سيسترهود»، نثق في منظمة «ذا سيسترهود» بأن الشمس ستشرق ودرب الانتظار الطويل والضبابي هذا سينتهي، كل ما علينا القيام به هو إزاحة سحابة اليأس لرؤية النور واتباعه ومواصلة الحلم».







شارع غانداريا 3، رقم 53، جاغاكارسا، جنوب  
جاكرتا، إندونيسيا



hello@powerofsisterhood.net



@sisterhood\_community\_center



TheSisterhoodCommunityCenter



www.powerofsisterhood.net

© 2023 The Sisterhood Community Center. جميع الحقوق محفوظة.

منظمة «ذا سيسترهود» هي جمعية مسجلة لدى وزارة القانون وحقوق الإنسان في  
إندونيسيا (عام 2023) باسم «ياياسان سيسترهود بيرسوداران بيرمبوان»  
(Yayasan Sisterhood Persaudaraan Perempuan).

Version 1 (Arabic Handbook) November 2023

Editors | Nimo Adam Ahmed, Victoria Forsgate, and Isabel Dunn

Illustrator & Designer | Aisyah Danti